



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Francese 3
Corso di studio	Corso di Laurea Triennale in Lingue, Culture e Letterature Moderne, Classe L-11
Anno di corso	III
Anno accademico	2022-2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	12 CFU
SSD	L-LIN/04
Lingua di erogazione	Italiano e Francese
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022) e Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio

Docente	
Nome e cognome	Giovanna Devincenzo
Indirizzo mail	giovanna.devincenzo@uniba.it
Telefono	080.5717544
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Per informazioni fare riferimento alla pagina docente all'indirizzo http://www.uniba.it/docenti/devincenzo-giovanna Gli studenti impossibilitati ad utilizzare le ore di ricevimento possono richiedere via e-mail un appuntamento alla docente.

Syllabus	
Obiettivi formativi	Alla fine del corso lo studente avrà raggiunto una consapevolezza critica, a livello teorico e pratico, in ciascuno degli ambiti oggetto di riflessione durante il corso.
Prerequisiti	È auspicabile che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente sul piano delle propedeuticità.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Contenuti di lingua: Conoscenza delle strutture grammaticali complesse della lingua francese. La frase complessa (complementi per le classi superiori sui diversi tipi di proposizioni subordinate); i verbi ad alto tasso di irregolarità, la modalizzazione, le espressioni figurate; l'uso dei connettori logici; le locuzioni ricorrenti. Contenuti di civiltà: I media e la comunicazione, la stampa, le attività artistico-culturali, l'organizzazione dello spazio urbano

	(città/periferia/campagna) e del territorio nazionale (centralismo, decentralizzazione) e le politiche culturali in Francia Contenuti relativi alle competenze di traduzione: Approfondimento della traduzione di testi complessi autentici di tipo specialistico, con aperture al confronto con testi professionali e loro traduzioni di pari tipologia.
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> - Marc Augé, <i>Pour une anthropologie de la mobilité</i>, Paris, Payot, 2009. - Marc Augé, <i>Éloge de la bicyclette</i>, Paris, Rivages poche, 2010. - Farid Baddache, <i>Le développement durable au quotidien</i>, Paris, Eyrolles, 2008. - <i>Dictionnaire historique de Paris</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2014. - Bernard Simeone, <i>Ecrire, traduire en métamorphose</i>, Paris, Verdier, 2014. <p>Approfondimento delle strutture morfo-sintattiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> - F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Milano, Utet Università, 2015. - F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Milano, Utet Libreria, 2016. <p>R. Chanoux, M. Franchi, L. Roger, G. Giacomini, <i>Grammaire française pour les élèves italiens</i>, Torino, Petrini Editore, 1997.</p> <p>Dizionari consigliati: Monolingui: Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis Bilingui: DIF Paravia, Le Robert/Signorelli</p>
Note ai testi di riferimento	Il dettaglio delle parti da approfondire dei testi in programma sarà indicato dal docente nel corso delle lezioni. Per gli studenti non frequentanti il programma potrebbe comportare delle variazioni.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Metodi didattici	
	Lezioni frontali e didattica laboratoriale. E' previsto anche l'uso di supporti multimediali e della piattaforma e-learning. Sono previsti anche seminari con docenti italiani e stranieri.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Capacità di comprensione ed espressione, scritta e orale, e di riflessione metalinguistica
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Capacità di esprimersi con fluidità nella lingua francese e di cogliere gli aspetti comparativi della cultura e della lingua (rapporti letterario-

	artistici, letterario-sociali etc.)
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Sviluppo di capacità critiche autonome e pratica degli aspetti culturali che la lingua veicola • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di presentare e offrire in maniera chiara le proprie competenze, anche in un'ottica comparatistica a livello culturale • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Abilità di acquisizione di nuove modalità espressive e di confronto culturale e glottodidattico

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale, entrambe tese a valutare le competenze linguistiche maturate dallo studente così come le sue conoscenze metodologiche e contenutistiche.
Criteri di valutazione	Sarà valutata la conoscenza e l'uso, orale e scritto, di strutture grammaticali complesse della lingua francese (la frase complessa, verbi ad alto tasso d'irregolarità; espressioni figurate e frasi fatte; uso dei connettori logici; locuzioni ricorrenti), in ottemperanza delle competenze e dei livelli linguistici riferiti al Quadro Europeo delle Lingue straniere. Lo studente dovrà aver maturato la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione francese-italiano, italiano-francese.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	La prova scritta e la prova orale si intendono superate solo previo raggiungimento di un grado sufficiente di capacità di rielaborazione critica dei contenuti studiati, unitamente ad un adeguato livello di accuratezza linguistica. Il voto finale è il risultato della media matematica tra i voti degli esami scritto e orale.
Altro	